

شماره ۲۸۷۶ ق

تاریخ ۱۳۷۴/۲/۲۰



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۶۲۵۲ مورخ ۱۳۷۳/۵/۱ دولت در خصوص موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اکراین که در جلسه علنی روز سهشنبه مورخ ۱۳۷۴/۲/۲۶ مجلس شورای اسلامی عینا به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهارنظر آن شورای محترم به پیوست ارسال میشود.

علی اکبر ناطق نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی

(Handwritten signature)



بِسْمِ

لایحه موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اکراین

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولتهای
جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اکراین مشتمل بر یک مقدمه،
(۱۸) ماده و یک ضمیمه به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله
اسناد آن داده می‌شود.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت اکراین

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت اکراین باتمایل به انعقاد
موافقتنامه‌ای به منظور تاسیس و بکارانداختن سرویسهای هوایی
منظم بین سرزمینهای خود و ماورای این سرزمینها، نسبت به مواد
زیر موافقت نمودند:

ماده ۱ - تعاریف:

به جز در مواردی که فحوای عبارت معنی دیگری را ایجاب
نماید، از لحاظ این موافقتنامه:

الف - اصطلاح « کنوانسیون » به کنوانسیون هواپیمائی کشوری
بین‌المللی که در تاریخ ۱۳۲۳/۹/۱۶ هجری شمسی مطابق با هفتم
دسامبر ۱۹۴۴ در شیکاگو برای امضاء مفتوح شد، اطلاق می‌شود و
همچنین شامل هر الحاقیه‌ای که به موجب ماده ۹۰ کنوانسیون مزبور



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پدوست

بسم تعالی

- ۲ -

و هراسلحیه الحاقیه یا کنوانسیونیه که به موجب مواد (۹۰) و (۹۴) آن تعویب شده است، تاجایی که برای هر دو طرف متعاقد نافذ باشد، خواهد بود.

ب - عبارت « مقامات هواپیمائی » در مورد جمهوری اسلامی ایران به « رئیس سازمان هواپیمائی کشوری » و هر شخص یا مقامی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن سازمان و یا وظایف مشابه آن باشد و در مورد دولت اکر این به وزیر حمل و نقل و یا هر شخص یا مقامی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن مقام و یا وظایف مشابه آن باشد، اطلاق می شود.

ج - عبارت « شرکت هواپیمائی تعیین شده » به یک شرکت هواپیمائی که به موجب ماده (۳) موافقتنامه حاضر تعیین شده و اجازه فعالیت یافته باشد، اطلاق می شود.

د - اصطلاح « ظرفیت » در رابطه با سرویس مورد یک هواپیما به میزان بارگیری موثر آن هواپیما در یک مسیر یا قسمتی از مسیر و اصطلاح « ظرفیت » در رابطه با سرویس مورد توافق به ظرفیت هواپیما در چنین سرویسی ضربدر دفعات پرواز چنین هواپیمائی طی زمان معین و در تمام یا قسمتی از مسیر اطلاق می شود.

ه - « سرزمین » در مورد یک کشور به مناطق خاکی و آبهای سرزمینی مجاور آن که تحت حاکمیت و سلطه آن کشور است، اطلاق می شود.

و - عبارات « سرویس هوایی »، « سرویس هوایی بین المللی »، « شرکت هواپیمائی » و « توقف به منظورهای غیرترددی » به ترتیب دارای همان معانی است که در ماده ۹۶ کنوانسیون به آنها داده شده است.

ز - عبارت « تعرفه » به قیمت هایی که برای حمل مسافر و



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پیوست

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ۲ -

بارپرداخت می‌گردد و شرایطی که به موجب آن قیمتها اعمال می‌شود اطلاق می‌شود. این قیمتها شامل خدمات کمکی دیگر و خدمات نمایندگی فروش می‌شود لکن هزینه‌های حمل محمولات پستی از این امر مستثنی می‌باشند.

بدیهی است که عناوین مواد موافقتنامه حاضر معانی هیچ یک از مقررات آنرا به نحوی از آنجا محدود نمی‌کند و یا توسعه نمی‌دهد.

ماده ۲ - اعطای حقوق:

۱- هر یک از طرفین متعاهد، حقوق مصرح در این موافقتنامه را جهت انجام سرویسهای هوایی بین‌المللی منظم به وسیله شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاهد دیگر به شرح زیر به طرف متعاهد دیگر اعطا می‌نماید:

الف - پرواز بدون فرود از فراز سرزمین طرف متعاهد دیگر،

ب - توقف در سرزمین مذکور به منظورهای غیر ترددی، و

ج - توقف در سرزمین مذکور در نقاطی که برای آن مسیر در جدول مسیر پیوست به موافقتنامه حاضر به منظور سوار و پیاده کردن مسافر، بار و پست در تردد بین‌المللی مشخص شده است.

۲- استفاده از آزادی پنجم حقوق تردد مشروط به توافق کتبی بین شرکتهای هواپیمایی تعیین شده و تصویب مقامات هواپیمایی طرفین متعاهد می‌باشد.

۳- هیچ یک از مفاد این موافقتنامه به نحوی تلقی نخواهد شد که در نتیجه شرکت هواپیمایی یکی از طرفین محق باشد در سرزمین طرف متعاهد دیگر در قبال مزد یا کرایه مسافر، بار و پست به مقصد نقطه دیگری در سرزمین آن طرف حمل کند.

۴- در مناطق جنگی یا تحت اشغال نظامی یا در مناطقی که این



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۸۷۶

تاریخ ۲۲ آذر ۷۴

پدوست

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ۴ -

عملیات در جریان است، انجام این قبیل سرویسها منوط به تصویب مقامات ذیصلاح است.

ماده ۳- تعیین و اجازه:

۱- هریک از طرفین متعهد حقدارد یک شرکت هواپیمایی را برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص شده تعیین و مراتب را کتبا به طرف متعهد دیگر اعلام نماید.

۲- پس از دریافت اعلامیه تعیین، مقامات ذیصلاح طرف متعهد دیگر با رعایت مفاد بندهای ۳ و ۴ این ماده اجازه مربوط را بدون تاخیر به شرکت هواپیمایی تعیین شده اعطا خواهند کرد.

۳- مقامات هواپیمایی یک طرف متعهد میتوانند از شرکت تعیین شده طرف متعهد دیگر بخواهند مقامات مزبور را قانع سازد تا شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی را که معمولاً برای انجام سرویسهای هوایی بین المللی طبق مفاد کنوانسیون توسط مقامات مزبور اعمال میشود، جایز میباشد.

۴- هریک از طرفین متعهد در هر مورد که قانع نشده باشد که مالکیت عمده و کنترل موثر شرکت هواپیمایی مربوط در دست اتباع طرف متعهدی است که شرکت مزبور را تعیین نموده میتواند از اعطای اجازه بهره برداری موضوع بند ۲ این ماده امتناع ورزد و یا هر شرطی را که برای اعمال حقوق مشخص شده در ماده ۲ موافقتنامه حاضر توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده مزبور لازم بداند وضع نماید.

۵- در هر زمان پس از آنکه مفاد بندهای ۱ و ۲ این ماده به مرحله عمل درآمده باشد شرکت هواپیمایی که بدین نحو تعیین شده و اجازه کسب نموده میتواند بهره برداری از سرویسهای



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پیوست

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ۵ -

مورد توافق را آغاز کند مشروط بر آنکه بهره‌برداری از این سرویسها مادامی که تعرفه مربوط به موجب مفاد ماده ۱۲ موافقتنامه حاضر در مورد سرویسهای مزبور لازم الاجرا نشده انجام نپذیرد.

ماده ۴- تعلیق و لغو:

۱- هر طرف متعهد حق دارد در موارد زیر اجازه بهره‌برداری صادره را لغو یا استفاده از حقوق مشخص شده در ماده ۲ این موافقتنامه را در مورد شرکتی که توسط طرف متعهد دیگر تعیین شده معلق نماید یا هر شرطی را که ممکن است برای استفاده از این حقوق لازم باشد وضع نماید:

الف - در موردی که قانع نشده باشد مالکیت عمده و کنترل موثر آن شرکت هواپیمایی در دست طرف متعهد یا اتباع طرف متعهدی است که شرکت مذکور را تعیین نموده یا،

ب - در موردی که شرکت هواپیمایی مذکور قوانین و مقررات طرف متعهدی را که این حقوق را اعطا نموده است رعایت نکند.

ج - در موردی که شرکت هواپیمایی مذکور به هر نحوی از انحاء عملیات بهره‌برداری را خلاف مقررات موافقتنامه حاضر انجام دهد.

۲- جز در مواردی که لغو یا تعلیق یا وضع شرایط مذکور در بند ۱ این ماده به صورت فوری برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانین و مقررات لازم باشد اعمال این حق فقط پس از مشورت با طرف متعهد دیگر انجام خواهد گرفت.

ماده ۵- شمول قوانین و مقررات:

۱- قوانین و مقررات یک طرف متعهد که ناظر به ورود و خروج هواپیمایی که به امر هوانوردی بین‌المللی اشتغال دارد یا ناظر به



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پدوست

بیت

- ۶ -

عملیات هوانوردی چنین هواپیمایی حین پرواز بر فراز یادر داخل سرزمین طرف متعاقد مذکور می‌باشد نسبت به هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر مجری خواهد بود.

۲- قوانین و مقررات یک طرف متعاقد که در سرزمین خود ناظر به ورود و خروج و اقامت موقت مسافران کارکنان و بار یا پست از قبیل تشریفات ورود، خروج و مهاجرت است و همچنین مقررات گمرکی و بهداشتی در مورد مسافران و کارکنان، بار و پست حمل شده توسط هواپیمای شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر در زمانی که در سرزمین مذکور باشد اعمال خواهد شد.

۳- هر یک از طرفین متعاقد نسخه‌هایی از قوانین و مقررات مربوط مندرج در این ماده را در صورت تقاضا در اختیار طرف متعاقد دیگر خواهد گذاشت.

۴- بر اساس اصل عمل متقابل، شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد مجاز خواهد بود که نمایندگی خود را در سرزمین طرف متعاقد دیگر دایر نموده و خدمات حمل و نقل هوایی را در سرزمین طرف متعاقد دیگر به ارزش محلی یا ارزهای معتبر دیگر به صورت مستقیم و یا از طریق آژانسهای فروش بلیط به شرط کسب مجوز از مقامات هواپیمایی و بارعایت مقررات و دستورالعملهای داخلی آن کشور به فروش برساند.

۵- انتقال درآمدهای حاصل شده توسط شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاقد طبق مقررات ارزهای خارجی قابل اجرا در دو کشور صورت خواهد گرفت. طرفین همه امکانات خود را برای تسهیل در انتقال چنین درآمدهایی پس از کسر مخارج به کار خواهند گرفت.

ماده ۶- معافیت از حقوق گمرکی، سودبازرگانی و سایر عوارض :



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۸۷۶-۳

تاریخ ۳۰/۲/۷۴

پست

تعلیه

- ۷ -

۱- هواپیمای شرکت تسعین شده یک طرف متعهد گسه در سرویسهای بین‌المللی پرواز می‌نماید و همچنین مواد سوختی، روغن موتور و سایر مواد مصرفی فنی، وسایل یدکی و لوازم مورد نیاز جاری و خواروبار موجود در هواپیمای شرکت هواپیمایی یک طرف متعهد که مجاز به استفاده از مسیرها و سرویسهای موضوع موافقتنامه حاضر می‌باشد به هنگام ورود و خروج از سرزمین طرف متعهد دیگر بر اساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی، سودبازرگانی، هزینه‌های بازرسی و سایر عوارض و مالیاتهای داخلی معاف خواهد بود حتی اگر مواد مذکور زمانی به مصرف برسد که هواپیمای مزبور بر فراز آن سرزمین در پرواز باشد.

۲- سوخت، روغن موتور، مواد مصرفی فنی، وسایل یدکی و لوازم مورد نیاز جاری و خواروبار وارد شده به سرزمین یک طرف متعهد توسط طرف متعهد دیگر یا اتباع آن که صرفاً به منظور استفاده در هواپیمای طرف متعهد اخیرالذکر می‌باشد بر اساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی، سودبازرگانی، هزینه‌های بازرسی و سایر عوارض و مالیاتهای داخلی معاف خواهد بود.

۳- سوخت، روغن موتور، مواد مصرفی فنی، وسایل یدکی و لوازم مورد نیاز جاری و خواروبار که در سرزمین یک طرف متعهد بار هواپیمای شرکت هواپیمایی طرف متعهد دیگر می‌شود و در سرویسهای بین‌المللی مورد استفاده قرار می‌گیرد بر اساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی، سودبازرگانی، عوارض، مالیات، هزینه‌های بازرسی و سایر عوارض و مالیاتهای داخلی معاف خواهد بود.

۴- لوازم جاری هوانوردی و همچنین مواد و لوازم نگهداری شده در هواپیمای شرکت هواپیمایی تسعین شده هر یک از طرفین متعهد



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پدوست

بسمه تعالی

- ۸ -

تنها باموافقت مقامات گمرکی در سرزمین طرف متعاقد دیگر قابل تخلیه است. در این صورت می‌توان این مواد را تا زمانی که طبق مقررات گمرکی مجدداً صادر شود و یا ترتیب دیگری در مورد آن داده شود تحت نظارت مقامات نامبرده قرارداد.

۵- مسافران، اثاثیه مسافر و باری که از سرزمین یک طرف متعاقد در ترانزیت مستقیم می‌باشند و از حریمی که در فرودگاه آن طرف بدین منظور اختصاص یافته خارج نمی‌شوند، فقط مشمول کنترل ساده‌ای خواهند بود. اثاثیه مسافروباری که در ترانزیت مستقیم است از حقوق گمرکی، سودبازرگانی و سایر مالیات‌های مشابه معاف خواهد بود.

۶- اسناد رسمی حاوی آرم شرکت هواپیمایی مانند برچسب چمدان، بلیط هواپیما، بارنامه، کارت اجازه ورود به هواپیما و جدول زمان‌بندی که به داخل سرزمین هریک از طرفین متعاقد برای استفاده اختصاصی شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاقد دیگر وارد شده باشد از کلیه حقوق گمرکی، سودبازرگانی و مالیات‌ها بر اساس معامله متقابل معاف خواهد بود.

ماده ۷- هزینه‌های فرودگاهی:

هریک از طرفین متعاقد می‌تواند برای استفاده از فرودگاه‌ها و سایر تاسیسات تحت کنترل خود هزینه‌های عادلانه و مناسبی را وضع نموده یا اجازه وضع آن را بدهد. با این حال هریک از طرفین متعاقد موافقت دارد که این هزینه‌ها از آنچه هواپیماهای کشوری آن طرف متعاقد که در سرویس‌های مشابه بین‌المللی تردد می‌نمایند و برای استفاده از این فرودگاه‌ها و تاسیسات می‌پردازند تجاوز نکند.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پدوست

بیت

- ۹ -

ماده ۸- مقررات ظرفیت و تصویب برنامه‌های پرواز:

۱- شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاقد از رفتار عادلانه و برابر برخوردار خواهند بود تا بتوانند برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخص شده از فرصتهای مساوی بهره‌مند باشند.

۲- در انجام سرویسهای مورد توافق شرکتهای هواپیمایی تعیین شده هریک از طرفین متعاقد منافع شرکت هواپیمایی طرف دیگر را منظور نظر خواهد داشت تا به صورت ناراوا در سرویسهای طرف دیگر در تمامی یا قسمتی از همان مسیرها اثر نامطلوب ایجاد نشود.

۳- هدف اصلی سرویسهای مورد توافق که توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد انجام می‌شود تامین ظرفیت کافی با ضریب بار مناسب برای رفع نیازمندیهای جاری و معقول قابل پیش‌بینی جهت حمل‌مسافر، بار و پست بین سرزمین طرف متعاقد تعیین کننده شرکت هواپیمایی و سرزمین طرف متعاقد دیگر می‌باشد.

۴- با در نظر گرفتن اصول مندرج در بندهای او ۲ و او ۳ این ماده شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاقد همچنین می‌تواند ظرفیتی را برای نیازمندیهای مربوط به تردد بین سرزمینهای کشورهای ثالث مندرج در جدول مسیرهای ضمیمه موافقتنامه حاضر و سرزمین طرف متعاقد دیگر تامین نماید.

۵- ظرفیتی که عرضه می‌شود از جمله تعداد سرویسها و نوع هواپیمای مورد استفاده شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاقد در سرویسهای مورد توافق بر اساس تسویه شرکتهای هواپیمایی تعیین شده مورد موافقت مقامات هواپیمایی قرار خواهد گرفت. شرکتهای هواپیمایی تعیین شده چنین توصیه‌ای را پس از شور بین خود و رعایت اصول مندرج در بندهای او ۲ و او ۳ این ماده



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پیوست

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ۱۰ -

به عمل خواهند آورد.

۶- در صورت عدم توافق بین شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاقد، مسایل مشروح در بند ۵ فوق از طریق توافق بین مقامات هواپیمایی طرفین متعاقد حل و فصل خواهد شد. تازمانی که این توافق حاصل نگردیده، ظرفیت عرضه شده توسط شرکتهای هواپیمایی تعیین شده بدون تغییر باقی خواهد ماند.

۷- شرکت هواپیمایی تعیین شده هریک از طرفین متعاقد، حداقل سی روز قبل از شروع سرویسها در مسیرهای مشخصی شده، برنامههای پرواز را برای تصویب به مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر تسلیم خواهد نمود. در مورد تسهیلات بعدی نیز از همین قرار عمل خواهد شد. این محدودیت زمانی را میتوان در موارد خاص با تصویب مقامات نامبرده کاهش داد.

ماده ۹ - شناسایی گواهینامهها و پروانهها:

گواهینامههای قابلیت پرواز و گواهینامههای صلاحیت و پروانههایی که توسط یک طرف متعاقد صادر شده یا اعتبار یافته و هنوز به قوت خود باقی باشد توسط طرف متعاقد دیگر برای بهره برداری از مسیرهای سرویسهای موضوع موافقتنامه حاضر معتبر شناخته خواهد شد، مشروط بر اینکه شرایط صدور یا معتبر ساختن این گواهینامهها و پروانهها مساوی یا بیش از حداقل استانداردهای فعلی یا آتی باشد که به موجب کنوانسیون وضع شده یا خواهد شد. در حال هریک از طرفین متعاقد این حق را برای خود محفوظ میدارد که در مورد پرواز از فراز سرزمین خود از شناسایی گواهینامههای صلاحیت و پروانههایی که جهت اتباع او توسط طرف متعاقد دیگر یا هر دولت دیگری صادر شده یا اعتبار یافته خودداری نماید.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پدوست

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ۱۱ -

ماده ۱۰ - تعرفه‌های حمل و نقل هوایی:

۱- تعرفه‌های مورد اجرا توسط شرکتهای هواپیمایی طرفین متعاقد در سرویسهای مورد توافق در سطح معقولی خواهد بود که با توجه به کلیه عوامل مربوط از جمله هزینه بهره‌برداری، سود معقول، خصوصیات سرویس و تعرفه‌های شرکتهای هواپیمایی دیگر که در تمام یا قسمتی از همان مسیرها سرویسهای برنامه‌ریزی شده انجام می‌دهند وضع می‌شود.

۲- تعرفه‌های موضوع بند (۱) این ماده براساس قواعد زیر تعیین می‌شود:

الف - هرگاه شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاقد عضو یک اتحادیه بین‌المللی شرکتهای هواپیمایی با مکانیسم تعیین‌تعارف باشند و قطعنامه تعرفه‌ای ناظر بر سرویسهای مورد توافق از قبل وجود داشته باشد، تعرفه‌ها براساس قطعنامه مزبور بین شرکت هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاقد توافق خواهد شد.

ب - هرگاه قطعنامه‌ای درباره تعرفه ناظر بر سرویسهای مورد توافق وجود نداشته باشد یا هیچ یک از شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاقد عضو اتحادیه شرکتهای هواپیمایی موضوع بند (الف) فوق نباشد، شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاقد در مورد تعرفه‌هایی که برای سرویسهای مورد توافق اعمال می‌شود بین خود توافق خواهند نمود.

ج - تعرفه‌هایی که بدین ترتیب مورد توافق قرار می‌گیرد لااقل سی (۳۰) روز قبل از تاریخ پیشنهادی جهت اجرا برای تصویب به مقامات هواپیمایی طرفین تسلیم خواهد شد. این محدودیت زمانی به شرط موافقت مقامات مذکور قابل کاهش است.

د - در صورتی که شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاقد



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۸۷۶ ق

تاریخ ۲۲/۲/۷۹

پست

تعلیه

- ۱۲ -

نتوانند درباره تعرفه‌های قابل اجرا به توافق برسند و یا در صورتی که یک طرف متعاقد شرکت هواپیمایی خود را به منظور انجام سرویس‌های مورد توافق تعیین ننموده باشد و یا چنانچه در فاصله پانزده (۱۵) روز اول از دوره سی (۳۰) روزه موضوع بند (ج) این ماده، مقامات هواپیمایی یک طرف متعاقد عدم رضایت خود را از هریک از تعرفه‌های توافق شده بین شرکتهای هواپیمایی طرفین متعاقد طبق بندهای (الف) و (ب) این ماده به مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر اعلام دارد، مقامات هواپیمایی طرفین متعاقد اهتمام خواهند نمود در مورد تعرفه‌های مناسب به توافق برسند لیکن هیچ تعرفه‌ای قبل از تصویب مقامات هواپیمایی طرفین متعاقد به موقع اجرا در نخواهد آمد.

۳- تعرفه‌های تعیین شده به موجب مفاد این ماده تا زمانی که تعرفه‌های جدید تعیین نشده باشد، بقوت خود باقی خواهد ماند.

ماده ۱۱ - امنیت هوانوردی:

۱- طرفین متعاقد در راستای حقوق و تعهدات خود به موجب حقوق بین‌الملل تاکید می‌نمایند که تعهد آنان در قبال یکدیگر برای حفظ امنیت هواپیمایی کشوری در برابر اعمال غیرقانونی جزء لاینفکی از این موافقتنامه را تشکیل می‌دهد.

طرفین متعاقد بدون تحدید کلیت حقوق و تعهدات خود به موجب حقوق بین‌الملل، بویژه مطابق با مفاد کنوانسیون راجع به جرایم و برخی اعمال ارتكابی دیگر در هواپیما امضاء شده در توکیو به تاریخ ۱۳۴۲/۶/۲۳ هجری شمسی مطابق با ۱۴ سپتامبر ۱۹۶۳، کنوانسیون راجع به جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیما امضاء شده در لاهه به تاریخ ۱۳۴۹/۹/۲۵ هجری شمسی مطابق با ۱۶ دسامبر ۱۹۷۰ و کنوانسیون



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پیوست

بسمه تعالی

- ۱۳ -

راجع به جلوگیری از اعمال غیرقانونی علیه امنیت هواپیمایی کشوری امضاء شده درمونتال به تاریخ ۱۳۵۰/۷/۱ هجری شمسی مطابق با ۲۳ سپتامبر ۱۹۷۱ عمل خواهند کرد.

۲- طرفین متعهد کلیه مساعدت‌های لازم را جهت جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیماهای غیرنظامی و سایر اعمال غیرقانونی علیه امنیت این هواپیماها، مسافران و خدمه آن، فرودگاهها و تاسیسات هوانوردی و هر نوع تهدید دیگر علیه امنیت هواپیمایی کشوری را در صورت تقاضا درمورد یکدیگر به عمل خواهند آورد.

۳- طرفین باید در روابط دوجانبه خود طبق مقررات امنیت هوانوردی تعیین شده از سوی سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری که به عنوان ضمیمه کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌المللی شناخته شده‌اند تاحدودی که مقررات امنیتی مزبور درمورد طرفین قابل اجراء است عمل نمایند، آنها می‌باید از گردانندگان هواپیمایی که محل ثبت آن یا محل کار اصلی و یا اقامت دائم آنها در سرزمین طرفین می‌باشد و نیز گردانندگان فرودگاههای واقع در سرزمینهای خود بخواهند که طبق مقررات امنیت هوانوردی مزبور عمل نمایند.

۴- هر یک از طرفین متعهد موافقت دارد که می‌توان از این گردانندگان هواپیما خواست تا مقررات امنیت هوانوردی مورد اشاره در بند (۳) فوق را که از طرف متعهد دیگر برای ورود به سرزمین خود، خروج از آن یا در مدت توقف در آنجا مقرر کرده رعایت کنند. هر یک از طرفین متعهد باید اطمینان حاصل کند که در سرزمین او اقدامات کافی برای حفاظت از هواپیما و بازرسی مسافران، خدمه، لوازم همراه مسافر، اشائیه مسافر، بار و خاوربار هواپیما قبل و در خلال سوار شدن مسافران یا بارگیری به نحو موثر معمول می‌شود. هر یک از طرفین متعهد همچنین باید با



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پست

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ۱۴ -

درخواست طرف متعاقد دیگر برای انجام اقدامات امنیتی ویژه درحد معقول جهت مقابله با یک تهدیدخاص برخوردار مثبت داشته باشد.

۵- هنگامی که حادثه یا خطر بروز حادثه تصرف غیرقانونی هواپیمای کشوری یا دیگر اعمال غیرقانونی علیه امنیت آن هواپیما، مسافران خدمه آن، فرودگاهها یا تاسیسات هوانوردی رخ دهد، طرفین متعاقد باید با تسهیل ارتباطات و دیگر اقدامات مناسب به منظور پایان یافتن سریع و ایمن حادثه یا خطر مزبور یکدیگر را یاری نمایند.

ماده ۱۲ - ارائه آمار:

مقامات هواپیمایی هریک از طرفین متعاقد اطلاعات و آمار مربوط به تردد انجام شده در سرویسهای مورد توافق توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده خود را به سرزمین طرف متعاقد دیگر یا از آن سرزمین را که معمولاً توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده برای مقامات هواپیمایی کشوری خود تهیه و ارائه میشود در صورت تقاضا در اختیار مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر قرار خواهند داد. کلیه اطلاعات اضافی آماری مربوط به تردد مورد درخواست مقامات هواپیمایی یک طرف متعاقد از مقامات هواپیمایی طرف متعاقد دیگر در صورت تقاضا مورد شور و توافق بین طرفین متعاقد قرار خواهد گرفت.

ماده ۱۳ - مشاوره و اصلاحات:

۱- هریک از طرفین متعاقد یا مقامات هواپیمایی آن میتوانند در هر زمان از طرف متعاقد دیگر یا مقامات هواپیمایی او تقاضای



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پیوست

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

- ۱۵ -

مشاوره نمایند.

۲- مشاوره مورد تقاضای یک طرف متعاقد یا مقامات هواپیمایی او در فاصله شصت (۶۰) روز از تاریخ دریافت تقاضا آغاز خواهد شد.

۳- هر نوع اصلاح در موافقتنامه حاضر، پس از آنکه طرفین متعاقد انجام تشریفات قانونی مربوط به انعقاد و لازم الاجرا شدن موافقتنامه‌های بین‌المللی را به یکدیگر اطلاع داده باشند لازم الاجرا خواهد شد.

۴- علیرغم مفاد بند (۴) اصلاحات وارده بر جدول مسیر ضمیمه موافقتنامه حاضر ممکن است مستقیماً بین مقامات هواپیمایی طرفین متعاقد مورد توافق قرار گیرد. این اصلاحات پس از تایید از طریق تبادل یادداشت سیاسی لازم الاجرا خواهد شد.

ماده ۱۴ - حل اختلافات :

۱- هرگاه در مورد تفسیر یا اجرای این موافقتنامه و ضمیمه (ضمایم) آن بین طرفین متعاقد اختلافی بروز نماید، طرفین متعاقد در مرحله نخست اهتمام خواهند نمود تا اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل نمایند.

۲- هرگاه طرفین متعاقد نتوانند اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل نمایند، می‌توانند توافق کنند که موضوع را جهت کسب نظر مشورتی به هر شخص یا هیأتی ارجاع کنند.

۳- چنانچه طرفین متعاقد نتوانند به موجب بندهای او ۲ فوق در مورد حل اختلاف به نتیجه برسند، اختلاف به یک محکمه داوری سه‌نفره ارجاع خواهد شد که هر یک از طرفین متعاقد یک داور را معین خواهد کرد و دو داور تعیین شده درباره داور سوم توافق



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پیوست

تعالی

- ۱۶ -

خواهند نمود. هریک از طرفین متعاقد ظرف شصت روز پس از وصول تقاضای ارجاع اختلاف به محکمه داوری، از طریق مجرای سیاسی به تعیین داور خود مبادرت خواهد نمود و داور سوم نیز ظرف شصت روز بعد از آن تعیین خواهد شد.

چنانچه هریک از طرفین متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند، بنابه تقاضای هریک از طرفین متعاقد، رئیس شورای سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری بر حسب مورد داور یا داورها را تعیین خواهد نمود اما چنانچه رئیس شورای سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری از اتباع هریک از طرفین متعاقد باشد، از نایب رئیس ارشد شورا و در صورتی که نامبرده از اتباع یکی از طرفین متعاقد باشد از عضو مقدم شورا که چنین وضعی را از نظر تابعیت نداشته باشد، درخواست خواهد شد که حسب مورد داور یا داورها را تعیین نماید.

در هر حال داور سوم از اتباع یک دولت ثالث خواهد بود و به‌عنوان رئیس محکمه داوری عمل خواهد کرد.

۴- محکمه داوری آئین‌نامه کار خود را تعیین و درباره نحوه تقسیم مخارج داوری اتخاذ تصمیم خواهند نمود.

۵- طرفین متعاقد تعهد می‌نمایند تصمیمات متخذه به‌موجب ماده حاضر را رعایت کنند.

ماده ۱۵ - فسخ:

هریک از طرفین متعاقد می‌تواند در هر زمان قصد خود را مبنی بر فسخ این موافقت‌نامه کتبا به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید. این اعلام همان زمان به اطلاع سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری خواهد رسید.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پیوست

تعالیه

- ۱۷ -

در این صورت موافقتنامه دوازده ماه پس از دریافت اعلام فسخ طرف متعاقد دیگر فسخ خواهد شد، مگر آنکه اعلام فسخ قبل از انقضای این مدت با تراضی طرفین پس گرفته شود. در صورت عدم اعلام وصول از سوی طرف متعاقد دیگر، اعلام فسخ چهارده روز پس از وصول آن به سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری دریافت شده تلقی خواهد شد.

ماده ۱۶ - مطابقت با کنوانسیونهای چندجانبه:

چنانچه کنوانسیون یا موافقتنامه چندجانبه حمل و نقل هوایی در مورد هر دو طرف متعاقد لازم‌الاجرا شود، این موافقتنامه و ضمیمه (ضمایم) آن به نحوی اصلاح خواهد شد تا با مقررات کنوانسیون یا موافقتنامه مزبور تطبیق نماید.

ماده ۱۷ - ثبت:

این موافقتنامه و ضمیمه (ضمایم) و کلیه اصلاحات وارد بر آن نزد سازمان بین‌المللی هواپیمایی کشوری به ثبت خواهد رسید.

ماده ۱۸ - لازم‌الاجرا شدن:

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هریک از طرفین متعاقد به طرف متعاقد دیگر دایر بر اینکه اقدامات لازم را طبق مقررات قانون اساسی خود درباره لازم‌الاجرا شدن موافقتنامه حاضر به عمل آورده است، به موقع اجرا گذارده خواهد شد.

بنابراین مراتب، نمایندگان تام‌الاختیار اسفء کننده زیر که از طرف دولت‌های متبوع خود مجاز می‌باشند موافقتنامه حاضر را امضاء نمودند.

این موافقتنامه در تاریخ ۱۳۷۲/۴/۱۸ هجری شمسی برابر با

شماره ۲۸۷۶

تاریخ ۷۴/۲/۲

پوست



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بیت‌تعالی

- ۱۸ -

در ۱۹۹۲/۷/۹ در دونسخه به زبانهای فارسی، اکراینی و انگلیسی که هر سه متن دارای اعتبار یکسان می‌باشد، در تهران تنظیم شده که در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک عمل است.

از طرف
دولت اکراین

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

تاریخ

پوست

بیتعالی

- ۱۹ -

ضمیمه مربوط به موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت اکراین

الف - شرکت هواپیمایی تعیین شده دولت اکراین، می‌تواند سرویسهای هوایی بین‌المللی منظم خود را در هر دومیتر مشخص شده در این ضمیمه به عمل بیاورد:

نقاط حرکت	نقاط واسط	نقاط ورود	نقاط ماورا
اکراین	نقطه‌ای که بعد تعیین	تهران	نقطه‌ای که بعد تعیین
خواهد شد	خواهد شد		خواهد شد

ب - شرکت هواپیمایی تعیین شده دولت جمهوری اسلامی ایران، می‌تواند سرویسهای هوایی بین‌المللی منظم خود را در هر دومیتر مشخص شده در این ضمیمه به عمل بیاورد.

نقاط حرکت	نقاط واسط	نقاط ورود	نقاط ماورا
ایران	نقطه‌ای که بعد تعیین	کیف	نقطه‌ای که بعد تعیین
خواهد شد	خواهد شد		خواهد شد

تبصره - هیچگونه حق آزادی پنجم در مورد نقاط مشخص شده به مورد اجرا گذارده نخواهد شد مگر اینکه مطابق با بند ۲ ماده (۲)

شماره ۲۸۷۶ - ۳
تاریخ ۳/۲/۷۴
پوست



بیت

- ۲۰ -

موافقتنامه حاضر، اجازه صادر شده باشد.
لایحه فوق مشتمل بر مساده واحده منضم به متن موافقتنامه
شامل مقدمه و هجده ماده و یک ضمیمه در جلسه علنی روز سه شنبه
مورخ بیست و ششم اردیبهشت ماه یکهزار و سیمصد و هفتاد و چهار
به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ب.

علی اکبر ناطق نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی